



Ab 1250

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 2

Ausgegeben Danzig, den 22. Januar

1930

3 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

Gesetz

zu dem Abkommen über die Gründung eines Welthilfsverbandes.

Vom 26. 11. 1929.

Artikel 1.

Dem Abkommen über die Gründung eines Welthilfsverbandes vom 12. Juli 1927 (RGBl. 1929 II. S. 529 u. f.) nebst den ihm beigefügten Satzungen wird zugestimmt. Der Welthilfsverband ist vom Tage des Inkrafttretens des Abkommens an rechtsfähig.

Das Abkommen und die Satzungen werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2.

Das Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft. Der Tag, an dem das Abkommen gemäß Artikel 18 in Kraft tritt, ist im Danziger Gesetzblatt bekannt zu machen.

Danzig, den 26. November 1929.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm.

Dr. Wiercinski.

Convention.

Le Président de la République albanaise ; le Président du Reich allemand ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président des Etats-Unis du Brésil ; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Bulgares ; le Président de la République de Colombie ; le Président de la République de Cuba ; le Président de la République de Pologne, au nom de la Ville libre de Dantzig ; Sa Majesté le Roi d'Egypte ; le Président de la République de l'Equateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République de Finlande ; le Président de la République française ; le Président de la République hellénique ; le Président de la République de Guatémala ; Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; le Président de la République de Lettonie ; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco ; le Président de la République de Nicaragua ; le Président de la République du Pérou ; le Président de la République de Pologne ; le Président de la République portugaise ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin ; le Président de la République tchécoslovaque ; le Président de la République de Turquie ; le Président de la République de l'Uruguay et le Président des Etats-Unis de Venezuela :

Vu le préambule du Pacte de la Société des Nations, aux termes duquel, « pour développer la coopération entre les Nations....., il importe..... d'entretenir des relations internationales fondées sur la justice..... » ;

Vu l'article 23 (f) du Pacte, aux termes duquel les Membres de la Société des Nations « s'efforceront de prendre des mesures d'ordre international pour prévenir et combattre les maladies » ;

Vu l'article 25 du Pacte, aux termes duquel « les Membres de la Société s'engagent à encourager et favoriser l'établissement et la coopération des organisations volontaires nationales de la Croix-Rouge dûment autorisées qui ont pour objet l'amélioration de la santé, la défense préventive contre la maladie et l'adoucissement de la souffrance dans le monde » ;

Considérant que ces principes rencontrent d'ailleurs l'assentiment de tous les Etats ;

Résolus à développer l'entraide dans les calamités, à encourager les secours internationaux

Convention.

The President of the Albanian Republic ; the President of the German Reich ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the United States of Brazil ; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Bulgarians ; the President of the Colombian Republic ; the President of the Cuban Republic ; the President of the Polish Republic for the Free City of Danzig ; His Majesty the King of Egypt ; the President of the Republic of Ecuador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the Republic of Finland ; the President of the French Republic ; the President of the Hellenic Republic ; the President of the Republic of Guatemala ; His Serene Highness the Governor of Hungary ; His Majesty the King of Italy ; the President of the Latvian Republic ; His Serene Highness the Prince of Monaco ; the President of the Republic of Nicaragua ; the President of the Republic of Peru ; the President of the Polish Republic ; the President of the Portuguese Republic ; His Majesty the King of Roumania ; I Capitani Reggenti of the Republic of Saint Marino ; the President of the Czechoslovak Republic ; the President of the Turkish Republic ; the President of the Republic of Uruguay, and the President of the United States of Venezuela :

In view of the Preamble of the Covenant of the League of Nations, which contemplates the promotion of "international co-operation . . . by the prescription of . . . just . . . relations between nations . . ." ; and

In view of Article 23 (f) of the Covenant of the League of Nations, which states that the Members of the League of Nations "will endeavour to take steps in matters of international concern for the prevention and control of disease" ; and

In view of Article 25 of the Covenant of the League of Nations, which states that "the Members of the League of Nations agree to encourage and promote the establishment and cooperation of duly authorised voluntary national Red Cross organisations having as purposes the improvement of health, the prevention of disease and the mitigation of suffering throughout the world" ; and

Considering that such principles meet with the approval of all States ;

Desiring to render aid to each other in disasters, to encourage international relief by a

(Übersetzung.)

Abkommen.

Der Präsident der Republik Albanien, der Deutsche Reichspräsident, Seine Majestät der König der Scher, der Präsident der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Majestät der König von Großbritannien und Irland und den Britischen Dominions in Übersee, Kaiser von Indien, Seine Majestät der König der Bulgaren, der Präsident der Republik Columbien, der Präsident der Republik Cuba, der Präsident der Republik Polen für die Freie Stadt Danzig, Seine Majestät der König von Ägypten, der Präsident der Republik Ecuador, Seine Majestät der König von Spanien, der Präsident der Republik Finnland, der Präsident der Französischen Republik, der Präsident der Griechischen Republik, der Präsident der Republik Guatemala, Seine Durchlaucht der Reichsverweser von Ungarn, Seine Majestät der König von Italien, der Präsident der Republik Lettland, Seine Durchlaucht der Fürst von Monaco, der Präsident der Republik Nicaragua, der Präsident der Republik Peru, der Präsident der Republik Polen, der Präsident der Portugiesischen Republik, Seine Majestät der König von Rumänien, die Regierenden Kapitäne der Republik San Marino, der Präsident der Tschechoslowakischen Republik, der Präsident der Türkischen Republik, der Präsident der Republik Uruguay, und der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Im Hinblick auf die Präambel der Völkerbundsatzung, nach der es „zur Förderung der Zusammenarbeit unter den Nationen angezeigt ist, auf Gerechtigkeit gegründete internationale Beziehungen zu unterhalten“;

Im Hinblick auf Artikel 23 (f) der Satzung, nach dem die Mitglieder des Völkerbundes „sich bemühen werden, internationale Maßnahmen zur Verhütung und Bekämpfung der Krankheiten zu treffen“;

Im Hinblick auf Artikel 25 der Satzung, nach dem „die Mitglieder des Völkerbundes sich verpflichten, die Errichtung und Zusammenarbeit der ordnungsmäßig anerkannten freiwilligen nationalen Organisationen des Roten Kreuzes zur Hebung der Gesundheit, Verhütung von Krankheiten und Milderung der Leiden in der Welt zu fördern und zu begünstigen“;

In der Erwägung, daß diese Grundsätze überdies die Zustimmung aller Staaten finden;

Und entschlossen, den Gedanken gegenseitiger Hilfeleistungen bei Katastrophen auszubauen, daß

par l'aménagement méthodique des ressources disponibles et à préparer tout progrès du droit international dans ce domaine.

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République albanaise :

M. Libohova, chargé d'Affaires à Paris ;

Le Président du Reich allemand :

Le lieutenant-colonel en retraite P. Draudt, Vice-Président de la Croix-Rouge allemande,

Mme. J. Dünner, Conseiller au Ministère du Travail,

Le Dr. F. Ruppert, Conseiller au Ministère de l'Intérieur,

Le Dr. G. Schellert, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. le sénateur A. François, Econome général de la Croix-Rouge de Belgique ;

Le Président des Etats-Unis du Brésil :

M. Raoul de Rio Branco, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Pour l'Inde :

Sir Atul Chandra Chatterjee, Haut Commissaire de l'Empire de l'Inde à Londres ;

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. Stephane Laftchieff, Membre du Comité de la Croix-Rouge bulgare ;

Le Président de la République de Colombie :

Le Dr. Antonio José Restrepo, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Le Président de la République de Cuba :

M. G. De Blanck, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Le Président de la République de Pologne :

Pour la Ville libre de Dantzig :

Le Dr. W. Chodźko, ancien Ministre, Directeur de l'Ecole d'hygiène d'Etat à Varsovie,

Le Dr. Ferber, Secrétaire général de la Croix Rouge à Dantzig ;

Sa Majesté le Roi d'Egypte :

M. Ahmed El Kadry, Consul à Genève ;

Le Président de la République de l'Equateur :

M. F. Guarderas, Chargé d'Affaires à Rome ;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

M. L. Quer Boule, Chargé d'Affaires à Berne ;

methodical co-ordination of available resources and to further the progress of international law in this field,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Albanian Republic:

M. Libohova, Chargé d'Affaires at Paris;

The President of the German Reich:

Lieutenant-Colonel P. Draudt, Vice-President of the German Red Cross,

Mme J. Dünner, Counsellor in the Ministry of Labour,

Dr. F. Ruppert, Counsellor in the Ministry of Interior,

Dr. G. Schellert, Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians:

Senator A. François, "Econome Général" of the Belgian Red Cross;

The President of the United States of Brazil:

M. Raoul De Rio Branco, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For India:

Sir Atul Chandra Chatterjee, High Commissioner for the Empire of India in London;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. Stephane Laftchieff, Member of the Committee of the Bulgarian Red Cross;

The President of the Colombian Republic:

Dr. Antonio José Restrepo, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the Cuban Republic:

M. G. de Blanck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the Polish Republic:

For the Free City of Danzig;

Dr. W. Chodźko, former Minister, Director of the State School of Hygiene at Warsaw;

Dr. Ferber, Secretary-General of the Red Cross at Danzig;

His Majesty the King of Egypt:

M. Ahmed El Kadry, Consul at Geneva;

The President of the Republic of Ecuador:

M. F. Guarderas, Chargé d'Affaires at Rome;

His Majesty the King of Spain:

M. L. Quer Boule, Chargé d'Affaires at Berne;

internationale Hilfswerk durch planmäßige Bereitstellung der verfügbaren Hilfsmittel zu fördern und jedem Fortschritt des internationalen Rechtes auf diesem Gebiete die Bahn zu ebnen;

Saben zu ihren Bevollmächtigten ernannt

Der Präsident der Republik Albanien:

Herrn Libohova, Geschäftsträger in Paris;

Der Deutsche Reichspräsident

Herrn Oberstleutnant a. D. P. Draudt, Vizepräsident des Deutschen Roten Kreuzes,

Frau J. Dünner, Ministerialrat im Reichsarbeitsministerium,

Herrn Dr. F. Ruppert, Ministerialrat im Reichsministerium des Innern;

Herrn Dr. G. Schellert, Legationsrat im Auswärtigen Amt;

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn Senator A. François, Generalverwalter des Belgischen Roten Kreuzes,

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Herrn Raoul de Rio Branco, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten
Minister beim Schweizerischen Bundesrat;

Seine Majestät der König von Großbritannien und Irland und den Britischen Dominions in
Übersee, Kaiser von Indien:

Für Indien:

Sir Atul Chandra Chatterjee, Oberkommissar für das Kaiserreich Indien in London;

Seine Majestät der König der Bulgaren:

Herrn Stephan Lastchieff, Mitglied des Komitees des Bulgarischen Roten Kreuzes;

Der Präsident der Republik Columbien:

Herrn Dr. Antonio José Restrepo, Außerordentlichen Gesandten, Ständigen Delegierten
beim Völkerbund;

Der Präsident der Republik Cuba:

Herrn G. de Blanc, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,
Ständigen Delegierten beim Völkerbund;

Der Präsident der Republik Polen:

Für die Freie Stadt Danzig:

Herrn Dr. W. Chodźko, ehemaligen Minister, Direktor der Staatlichen Schule für
Hygiene in Warschau,

Herrn Dr. Ferber, Generalsekretär des Roten Kreuzes in Danzig;

Seine Majestät der König von Ägypten:

Herrn Ahmed El Radry, Konsul in Genf;

Der Präsident der Republik Ecuador:

Herrn Fr. Guarderas, Geschäftsträger in Rom;

Seine Majestät der König von Spanien:

Herrn L. Quer Boule, Geschäftsträger in Bern;

- Le Président de la République de Finlande :
M. Rudolf Holsti, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;
- Le Président de la République française :
Le comte Bertrand Clauzel, Ministre plénipotentiaire, Chef du Service français de la Société des Nations au Ministère des Affaires étrangères ;
- Le Président de la République Hellénique :
M. V. Dendramis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;
- Le Président de la République de Guatémala :
M. J. Castaneda ;
- Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie :
M. P. de Hevesy de Heves, Ministre résident, Délégué permanent de la Hongrie auprès de la Société des Nations ;
- Sa Majesté le Roi d'Italie :
L'Honorable Giovanni Ciruolo, Sénateur du Royaume ;
L'Honorable Stefano Cavazzoni, Député au Parlement ;
- Le Président de la République de Lettonie :
M. Ch. Duzmans, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;
- Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :
M. Rodolphe Ellès, Vice-Consul à Genève ;
- Le Président de la République de Nicaragua :
M. F. Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française ;
- Le Président de la République du Pérou :
M. Victor Gonzalez Olaechea, Chargé d'Affaires à Rome ;
- Le Président de la République de Pologne :
Le Dr. W. Chodźko, ancien Ministre, Directeur de l'Ecole d'hygiène d'Etat à Varsovie ;
- Le Président de la République Portugaise :
M. A. M. Bartholomeu Ferreira, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;
- Sa Majesté le Roi de Roumanie :
M. N. P. Comnène, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;
- Les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin :
M. Fr. Paolo Vanni Archirafi, Vice-Consul d'Italie à Genève ;
- The President of the Republic of Finland:
M. Rudolf Holsti, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
- The President of the French Republic:
Count Bertrand Clauzel, Minister Plenipotentiary, Head of the French League of Nations Office in the Ministry of Foreign Affairs;
- The President of the Hellenic Republic:
M. V. Dendramis, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
- The President of the Republic of Guatemala:
M. J. Castaneda;
- His Serene Highness the Governor of Hungary:
M. P. de Hevesy de Heves, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
- His Majesty the King of Italy:
The Honourable Giovanni Ciruolo, Senator of the Kingdom;
The Honourable Stefano Cavazzoni, Member of Parliament;
- The President of the Latvian Republic:
M. Ch. Duzmans, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
- His Serene Highness the Prince of Monaco:
M. Rodolphe Ellès, Vice-Consul at Geneva;
- The President of the Republic of Nicaragua:
M. F. Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic;
- The President of the Republic of Peru:
M. Victor Gonzalez Olaechea, Chargé d'Affaires at Rome;
- The President of the Polish Republic:
Dr. W. Chodźko, former Minister, Director of the State School of Hygiene at Warsaw;
- The President of the Portuguese Republic:
M. A. M. Bartholomeu Ferreira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
- His Majesty the King of Roumania:
M. N. P. Comnène, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
- I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino:
M. Fr. Paolo Vanni Archirafi, Vice-Consul of Italy at Geneva;

Der Präsident der Republik Finnland:

Herrn Rudolf Holsti, Ständigen Delegierten beim Völkerbund;

Der Präsident der Französischen Republik:

Den Grafen Bertrand Clauzel, Bevollmächtigten Minister, Leiter der französischen Völkerbundabteilung im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten;

Der Präsident der Griechischen Republik:

Herrn B. Dendramis, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat;

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn J. Castaneda;

Seine Durchlaucht der Reichsverweser von Ungarn:

Herrn P. de Hevesy de Heves, Ministerresidenten, Ständigen Delegierten Ungarns beim Völkerbund;

Seine Majestät der König von Italien:

Den Ehrenwerten Giovanni Ciruolo, Senator des Königreichs;

Den Ehrenwerten Stefano Cavazzoni, Mitglied des Parlaments;

Der Präsident der Republik Lettland:

Herrn Ch. Duzmans, Ständigen Delegierten beim Völkerbund;

Seine Durchlaucht der Fürst von Monaco:

Herrn Rudolf Ellès, Vizekonsul in Genf;

Der Präsident der Republik Nicaragua:

Herrn F. Medina, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister beim Präsidenten der Französischen Republik;

Der Präsident der Republik Peru:

Herrn Victor Gonzalez Dlaechea, Geschäftsträger in Rom;

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn Dr. W. Chodzko, ehemaligen Minister, Direktor der Staatlichen Schule für Hygiene in Warschau;

Der Präsident der Portugiesischen Republik:

Herrn A. M. Bartholomeu, Ferreira, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten beim Schweizerischen Bundesrat;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn N. P. Comnène, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat, Ständigen Delegierten beim Völkerbund;

Die Regierenden Kapitäne der Republik San Marino:

Herrn Fr. Paolo Banni Archirafi, italienischen Vizekonsul in Genf;

Le Président de la République Tchécoslovaque :

M. Ferdinand Veverka, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Le Président de la République de Turquie :

Mehmed Munir Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

Le Président de la République de l'Uruguay :

M. E. Buero, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

Et le Président des Etats-Unis de Venezuela :

M. O. Baptista, Chargé d'affaires à Berne ;

M. Francisco J. Duarte, Consul à Genève ;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes constituent une Union Internationale de Secours régie par la présente Convention et les Statuts ci-annexés.

Sont Membres de l'Union Internationale de Secours ceux des Membres de la Société des Nations et ceux des Etats non Membres de la Société des Nations qui sont Parties à la présente Convention.

Article 2

L'Union Internationale de Secours a pour objet :

1^o Dans les calamités dues à des cas de force majeure et dont la gravité exceptionnelle excède les facultés ou les ressources du peuple frappé, de fournir aux populations sinistrées des premiers secours et de réunir à cette fin les dons, ressources et concours de toute espèce ;

2^o Dans toutes les calamités publiques, de coordonner, s'il y a lieu, les efforts faits par les organisations de secours, et, d'une façon générale, d'encourager les études et les mesures préventives contre les calamités et d'intervenir pour que tous les peuples pratiquent l'entraide internationale.

Article 3

L'Union Internationale de Secours exerce son action en faveur de toutes populations sinistrées, quelles que soient leur nationalité et leur race, sans faire de distinction au point de vue social, politique ou religieux.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Ferdinand Veverka, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the Turkish Republic:

Mehmed Munir Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The President of the Republic of Uruguay:

M. E. Buero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

and the President of the United States of Venezuela:

M. O. Baptista, Chargé d'Affaires at Berne;

M. Francisco J. Duarte, Consul at Geneva;

Who, after communicating their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties agree to establish an International Relief Union in accordance with the provisions of the present Convention and the Statute hereto annexed.

The Members of the International Relief Union shall be such Members of the League of Nations and such States not Members of the League of Nations as are Parties to this Convention.

Article 2

The objects of the International Relief Union are:

(1) In the event of any disaster due to force majeure, the exceptional gravity of which exceeds the limits of the powers and resources of the stricken people, to furnish to the suffering population first aid and to assemble for this purpose funds, resources and assistance of all kinds;

(2) In the event of any public disaster, to coordinate as occasion offers the efforts made by relief organisations, and, in a general way, to encourage the study of preventive measures against disasters and to induce all peoples to render mutual international assistance.

Article 3

The International Relief Union shall operate for the benefit of all stricken peoples, whatever their nationality or their race, and irrespective of any social, political or religious distinction.

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Ferdinand Beverka, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister
beim Schweizerischen Bundesrat, Ständigen Delegierten beim Völkerbund;

Der Präsident der Türkischen Republik:

Mehmed Munir Bey, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister
beim Schweizerischen Bundesrat;

Der Präsident der Republik Uruguay:

Herrn C. Buero, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister beim
Schweizerischen Bundesrat;

Und der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn D. Baptista, Geschäftsträger in Bern,
Herrn Francisco J. Duarte, Konsul in Genf:

Die nach Mitteilung ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Hohen vertragschließenden Teile gründen einen Welthilfsverband nach Maßgabe dieses Abkommens und der beigefügten Satzungen.

Mitglieder des Welthilfsverbandes sind die Mitglieder des Völkerbundes sowie diejenigen Nichtmitglieds-Staaten des Völkerbundes, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind.

Artikel 2.

Der Welthilfsverband bezweckt:

1. Bei Katastrophen, die durch höhere Gewalt verursacht wurden und deren außergewöhnliche Schwere die Kräfte oder die Mittel des betroffenen Volkes überschreitet, der heimgesuchten Bevölkerung eine erste Hilfe angedeihen zu lassen und zu diesem Zwecke Gaben, Geldmittel und sonstige Hilfe aller Art zu sammeln;
2. bei allen öffentlichen Katastrophen die Bemühungen der Hilfsorganisationen nötigenfalls zusammenzufassen und überhaupt die auf Katastrophen bezüglichen Untersuchungen und Berührungsmahnahmen zu fördern, sowie dafür einzutreten, daß alle Völker an dem gegenseitigen internationalen Hilfswerk tätig mitwirken.

Artikel 3.

Der Welthilfsverband betätigt sich zu Gunsten jeder heimgesuchten Bevölkerung ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit und Rasse sowie ohne Rücksicht auf etwa bestehende soziale, politische oder religiöse Unterschiede.

Toutefois, l'action de l'Union Internationale de Secours est limitée aux calamités survenant dans les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels la présente Convention est applicable et à celles qui surviendraient dans d'autres pays et qui de l'avis du Comité exécutif, mentionné à l'article 6, seraient de nature à affecter lesdits territoires des Hautes Parties contractantes.

Articles 4

L'action de l'Union Internationale de Secours dans chaque pays est subordonnée à l'agrément du Gouvernement.

Article 5

La constitution et le fonctionnement de l'Union comportent le libre concours :

1^o Des Sociétés nationales de la Croix-Rouge, conformément à l'article 25 du Pacte de la Société des Nations, et des institutions ou organes qui constituent ou constitueraient entre celles-ci un lien juridique ou moral ;

2^o De toutes autres organisations publiques ou privées qui seraient en mesure d'exercer, en faveur de la population sinistrée, les mêmes activités, si possible en collaboration avec les Sociétés de la Croix-Rouge et les institutions susmentionnées.

Article 6

L'action de l'Union Internationale de Secours s'exerce par un Conseil Général, qui désigne un Comité exécutif dans les conditions prévues par la présente Convention et les Statuts ci-annexés.

Le Conseil Général de l'Union Internationale de Secours comprend les délégués de tous les Membres de l'Union Internationale de Secours, à raison d'un délégué par Membre.

Chacun des Membres de l'Union Internationale de Secours peut se faire représenter par sa Société nationale de la Croix-Rouge ou par l'une des organisations nationales visées à l'article 5.

Article 7

L'Union Internationale de Secours a son siège dans la ville où est établie la Société des Nations.

Elle peut avoir tout ou partie de ses services administratifs en tout endroit désigné par le Comité exécutif.

Article 8

Dans les limites de son objet et conformément aux diverses législations nationales, l'Union Internationale de Secours a le droit, soit directement soit par l'intermédiaire de toute personne

Nevertheless, the action of the International Relief Union is limited to disasters occurring in the territories of the High Contracting Parties to which the present Convention applies, and to such disasters occurring in other countries as in the opinion of the Executive Committee mentioned in Article 6 are likely to affect such territories of the High Contracting Parties.

Article 4

Action by the International Relief Union in any country is subject to the consent of the Government thereof.

Article 5

In the establishment and working of the International Relief Union, the free co-operation is envisaged:

(1) Of national Red Cross Societies, in conformity with Article 25 of the Covenant of the League of Nations, and of institutions or organisations constituting de jure or de facto unions of such societies;

(2) Of all other official or non-official organisations which may be able to undertake the same activities for the benefit of stricken populations, if possible in co-operation with Red Cross Societies and institutions or organisations above mentioned.

Article 6

The International Relief Union shall be directed by a General Council, which shall appoint an Executive Committee in accordance with the provisions of the present Convention and of the Statute hereto annexed.

The General Council of the International Relief Union shall consist of Delegates of all the Members of the International Relief Union, there being one Delegate for each Member.

Each Member of the International Relief Union may entrust its representation in the General Council to its national Red Cross Society or to one of the national organisations referred to in Article 5.

Article 7

The International Relief Union shall have its seat in the city in which the seat of the League of Nations is established.

It may have all or part of its administrative services in any place selected by the Executive Committee.

Article 8

Within the limits of its objects and in accordance with the prescriptions of the national legislation of the country concerned, the International Relief Union shall be able, either in

Indes beschränkt sich die Tätigkeit des Welthilfsverbandes auf die Katastrophen, die sich auf den Gebieten der Hohen vertragschließenden Teile ereignen, für die dieses Abkommen anwendbar ist, sowie auf die Katastrophen, die sich etwa in anderen Ländern ereignen und nach Ansicht des in Artikel 6 erwähnten Vollzugsausschusses die genannten Gebiete der Hohen vertragschließenden Teile in Mitleidenhaft ziehen könnten.

Artikel 4.

Die Tätigkeit des Welthilfsverbandes ist in jedem Lande von der Zustimmung der Regierung abhängig.

Artikel 5.

Die Bildung und die Betätigung des Verbandes erfolgt unter freier Mitwirkung:

1. Der Landesgesellschaften des Roten Kreuzes, gemäß Artikel 25 der Völkerbundsatzung sowie der Einrichtungen oder Organe, die zwischen ihnen ein juristisches oder ideelles Band bilden oder bilden sollten;
2. aller anderen öffentlichen oder privaten Organisationen, die in der Lage sind, zugunsten der heimgesuchten Bevölkerung die gleiche Tätigkeit auszuüben, wenn möglich in Zusammenarbeit mit den Gesellschaften des Roten Kreuzes und den oben erwähnten Einrichtungen.

Artikel 6.

Die Tätigkeit des Welthilfsverbandes wird durch einen Gesamtrat ausgeübt, der nach Maßgabe der in diesem Abkommen und den beigefügten Satzungen vorgesehenen Bedingungen einen Vollzugsausschuß ernennt.

Der Gesamtrat des Welthilfsverbandes setzt sich aus den Delegierten aller Mitglieder des Welthilfsverbandes zusammen mit der Maßgabe, daß jedes Mitglied einen Delegierten entsendet.

Jedes Mitglied des Welthilfsverbandes kann sich durch seine Landesgesellschaft des Roten Kreuzes oder durch eine der im Artikel 5 genannten Landesorganisationen vertreten lassen.

Artikel 7.

Der Welthilfsverband hat seinen Sitz in der gleichen Stadt wie der Völkerbund.

Seine Dienststellen können sich ganz oder zum Teil an jedem vom Vollzugsausschusse bezeichneten Orte befinden.

Artikel 8.

In den durch seinen Zweck gezogenen Grenzen und nach Maßgabe der verschiedenen Landesgesetzgebungen hat der Welthilfsverband das Recht, unmittelbar oder durch Vermittlung jeder für ihn

agissant pour son compte, d'ester en justice, d'acquérir à titre gratuit ou onéreux et de posséder des biens, sous les réserves prévues à l'article 12.

Article 9

Chacun des Membres de la Société des Nations et Etats non Membres, Parties à la présente Convention, prend l'engagement de participer à la constitution d'un fonds initial de l'Union Internationale de Secours. Ce fonds est divisé en parts de 700 francs suisses chacune. Tout Membre de la Société des Nations souscrit un nombre de parts égal au nombre d'unités que comporte sa cotisation aux dépenses de la Société des Nations. La cotisation des Etats non Membres de la Société des Nations sera fixée par le Comité exécutif, d'après les principes en vigueur pour la fixation des cotisations des Membres de la Société des Nations.

Article 10

Chacune des Hautes Parties contractantes s'emploiera pour que, dans toute la mesure permise par sa législation, sur ceux de ses territoires auxquels s'applique la présente Convention, il soit accordé à l'Union Internationale de Secours et aux organisations agissant pour son compte, conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et des Statuts ci-annexés, toutes les immunités, facilités et franchises les plus favorables pour leur installation, la circulation de leur personnel et de leur matériel et leurs opérations de secours, ainsi que pour la publicité de leurs appels.

Article 11

Les ressources de l'Union Internationale de Secours se composent, en outre du fonds initial prévu à l'article 9:

- 1° Des subventions volontaires que les Gouvernements peuvent accorder;
- 2° Des fonds recueillis dans le public;
- 3° Des libéralités prévues à l'article 12.

Article 12

L'Union Internationale de Secours peut recevoir toutes espèces de libéralités. Les libéralités peuvent être soit pures et simples, soit destinées par leurs auteurs au moyen de charges, conditions ou affectations spéciales, à tel pays, à telle catégorie de calamités ou à telle calamité particulière qu'il indiquerait.

Les libéralités ne seront acceptables que si elles sont conformes à l'objet de l'Union Internationale de Secours défini aux articles 2 et 3 de la présente Convention, ainsi qu'à la législation particulière des Etats intéressés.

its own name, or in the names of persons acting in its behalf, to sue or be sued, and to acquire, with or without consideration, and to possess property of any kind, subject to the provisions of Article 12.

Article 9

Each of the Members of the League of Nations and the States not Members which are Parties to the present Convention shall contribute to the establishment of an initial fund of the International Relief Union. This fund is divided into shares of 700 Swiss francs each. Each Member of the League of Nations will subscribe a number of shares equal to the number of the units of its contribution to the expenses of the League of Nations. The contribution of States not Members of the League of Nations will be fixed by the Executive Committee, according to the principles applied in determining the contributions of Members of the League of Nations.

Article 10

The High Contracting Parties will endeavour to accord to the International Relief Union and to the organisations acting in its behalf in accordance with the provisions of Article 5 of the present Convention and of the Statute, in all of their territories to which the present Convention applies, and in so far as is possible under the local law, the most extensive immunities, facilities and exemptions for their establishments, for the movements of their staff and supplies, for relief operations and for the publicity of appeals.

Article 11

The resources of the International Relief Union shall consist, in addition to the initial fund provided for in Article 9:

- (1) Of voluntary grants made by Governments;
- (2) Of private contributions; and
- (3) Of the donations and bequests referred to in Article 12.

Article 12

The International Relief Union may receive donations and bequests of all kinds. Donations and bequests may be made or without special conditions or restrictions as to their use in a particular country, for a particular category of disasters, or for a particular disaster.

Donations and bequests may be accepted only if they are in conformity with the objects of the Union as defined in Articles 2 and 3 of the present Convention and with the law of the particular country concerned.

handelnden Persönlichkeit vor Gericht aufzutreten und unter den im Artikel 12 vorgesehenen Vorbehalten Vermögen unentgeltlich oder entgeltlich zu erwerben sowie zu besitzen.

Artikel 9.

Jedes Völkerbundsmitglied und jeder Nichtmitgliedsstaat der Vertragspartei dieses Abkommens ist, verpflichtet sich, zur Bildung eines Stammkapitals des Welthilfsverbandes beizutragen. Dieses Kapital zerfällt in Anteile von je 700 Schweizer Franken. Jedes Mitglied des Völkerbundes übernimmt soviel Anteile, wie sein Beitrag zu den Völkerbundsausgaben an Einheiten zählt. Der Beitrag der Staaten, die nicht Mitglieder des Völkerbundes sind, wird vom Vollzugsausschusse nach den für die Festsetzung der Beiträge der Völkerbundsmitglieder geltenden Grundsätzen bestimmt.

Artikel 10.

Jeder der Hohen vertragschließenden Teile wird sich dafür einsetzen, daß, soweit es seine Gesetzgebung irgendwie gestattet, auf dem Teile seiner Gebiete, auf die dieses Abkommen Anwendung findet, dem Welthilfsverband und den gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 dieses Abkommens und der anliegenden Satzungen für ihn handelnden Organisationen alle die Immunitäten, Erleichterungen und Freiheiten gewährt werden, die für ihre Einrichtung, die Bewegung ihres Personals und ihrer Sachen und ihrer Hilfsleistungen sowie für die Verbreitung ihrer Aufrufe am vorteilhaftesten sind.

Artikel 11.

Abgesehen von dem in Artikel 9 vorgesehenen Stammkapital setzen sich die Geldmittel des Welthilfsverbandes zusammen aus:

1. Den freiwilligen Zuwendungen, die die Regierungen gewähren können,
2. den durch öffentliche Sammlungen aufgebrauchten Geldern,
3. den im Artikel 12 vorgesehenen Spenden.

Artikel 12.

Der Welthilfsverband kann alle Arten von Spenden annehmen. Die Spenden können vorbehaltlos gegeben werden, aber auch von den Gebern durch besondere Auflagen, Bedingungen oder Bestimmungen für die von ihnen bezeichneten Länder, Katastrophenarten oder besondere Katastrophen gewidmet sein.

Die Spenden können nur dann angenommen werden, wenn sie mit dem in den Artikeln 2 und 3 dieses Abkommens umschriebenen Zwecke des Welthilfsverbandes sowie mit der in Betracht kommenden Gesetzgebung der beteiligten Staaten in Einklang stehen.

Article 13

Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme portant atteinte en aucune manière à la liberté des sociétés, institutions ou organes visés à l'article 5, quand ils agissent pour leur propre compte.

Article 14

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes ou par toute autre voie de règlement amiable, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. La Cour pourra être saisie, le cas échéant, par requête émanant de l'une des Parties. Si les Etats entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article 15

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et pourra, jusqu'au 30 avril 1928, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non Membre représenté à la Conférence de Genève, ou à qui le Conseil de la Société des Nations aurait, à cet effet, communiqué un exemplaire de la Convention.

Article 16

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations qui en notifiera le dépôt à tout Etat signataire ou adhérent.

Article 17

A partir du premier mai 1928, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat mentionné à l'article 15 pourront adhérer à la présente Convention. Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations, pour être déposée dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tout Etat signataire ou adhérent.

Article 13

Nothing in the present Convention shall be interpreted as involving a restriction of any kind on the freedom of the societies, institutions or organisations mentioned in Article 5, when they are acting on their own account.

Article 14

The High Contracting Parties agree that all disputes between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation or by some other method of amicable settlement, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. The Court may be seized of the dispute, if necessary, by the application of either of the Parties. In case either or both of the Parties to such a dispute should not be Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each of them, either to the Permanent Court of International Justice or to a tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other tribunal of arbitration.

Article 15

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and, until April 30th, 1928, it may be signed on behalf of any Member of the League of Nations or of any State not a Member, represented at the Conference at Geneva, or to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 16

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratifications shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their deposit to all signatory or acceding States.

Article 17

On and after May 1st, 1928, any Member of the League of Nations or any State mentioned in Article 15 may accede to the present Convention. This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the signatory and acceding States.

Artikel 13.

Nichts in diesem Abkommen darf dahin ausgelegt werden, daß dadurch die Freiheit der in Artikel 5 genannten Gesellschaften, Einrichtungen oder Organe, wenn sie für eigene Rechnung handeln, irgendwie beeinträchtigt wird.

Artikel 14.

Die Hohen vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß alle Streitigkeiten, die zwischen ihnen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen könnten, falls sie nicht durch unmittelbare Verhandlungen oder anderwie gütlich beigelegt werden können, dem Ständigen Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet werden. Der Gerichtshof kann erforderlichenfalls durch einseitigen Antrag einer Vertragspartei damit befaßt werden. Falls die Staaten, zwischen denen ein Streit entsteht, oder einer von ihnen nicht Vertragspartei des Protokolls vom 16. Dezember 1920 über den Ständigen Internationalen Gerichtshof sind, so wird der Streitfall nach ihrem Belieben und nach Maßgabe der bei jedem von ihnen geltenden Verfassungsbestimmungen entweder dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem auf Grund des Abkommens vom 18. Oktober 1907 über die friedliche Beilegung von internationalen Streitigkeiten eingesetzten Schiedsgericht oder irgend einem anderen Schiedsgericht unterbreitet.

Artikel 15.

Dieses Abkommen, dessen französischer und englischer Wortlaut gleich maßgebend sind, trägt das Datum dieses Tages und kann bis zum 30. April 1928 im Namen jedes Mitglieds des Völkerbundes und jedes Nichtmitgliedsstaats, das auf der Genfer Konferenz vertreten ist oder dem der Völkerbund rat zu diesem Zwecke einen Abdruck des Abkommens übermittelt hat, unterzeichnet werden.

Artikel 16.

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden dem Generalsekretär des Völkerbundes übermittelt, der jeden Staat, der unterzeichnet oder beitrifft, von der erfolgten Hinterlegung benachrichtigt.

Artikel 17.

Vom 1. Mai 1928 ab kann jedes Mitglied des Völkerbundes sowie jeder in Artikel 15 erwähnte Staat diesem Abkommen beitreten. Dieser Beitritt erfolgt durch eine Benachrichtigung des Generalsekretärs des Völkerbundes, die im Sekretariatsarchive hinterlegt wird. Über die erfolgte Hinterlegung wird der Generalsekretär unverzüglich jeden Staat, der unterzeichnet hat oder beigetreten ist, benachrichtigen.

Article 18

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsque les ratifications ou adhésions auront été déposées au nom d'au moins douze Membres de la Société des Nations ou Etats non Membres, dont les souscriptions réunies atteindraient six cents parts. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière de ces ratifications ou adhésions. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de l'instrument de ratification ou de la notification de l'adhésion.

Pour l'application de cet article, le Secrétaire général de la Société des Nations établira une estimation provisoire des contributions des Etats contractants non Membres de la Société des Nations.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article 19

Tout Membre de l'Union Internationale de Secours peut se retirer de l'Union moyennant préavis d'un an communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations.

Un an après la réception de ce préavis par le Secrétaire général de la Société des Nations, les stipulations de la présente Convention cesseront d'être applicables au territoire du Membre qui s'est ainsi retiré de l'Union.

Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera aux Membres de l'Union la réception du préavis de retrait.

Article 20

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa pré-

Article 18

The present Convention shall not come into force until ratifications or accessions shall have been deposited in the name of at least twelve Members of the League of Nations or non-Member States of which the combined contributions amount to six hundred shares. The date of its entry into force will be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of such ratifications or accessions. Thereafter, the present Convention will take effect as to each party ninety days after the receipt of the instrument of ratification or notification of its accession.

For the application of this Article, the Secretary-General of the League of Nations will make a provisional estimate of the contributions of States non-Members of the League of Nations.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 19

Any Member of the International Relief Union may withdraw from the Union by giving one year's notice in writing to the Secretary-General of the League of Nations.

The provisions of the present Convention shall cease to be applicable to the territory of the withdrawing Member one year after the receipt of such notice by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify all Members of the Union of the receipt of any notice of withdrawal.

Article 20

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding para-

Artikel 18.

Dieses Abkommen tritt erst dann in Kraft, wenn im Namen von 12 Mitgliedern des Völkerbundes oder Nichtmitgliedsstaaten, deren Zeichnungen insgesamt 600 Anteile betragen, die Ratifikationsurkunden oder Beitrittserklärungen hinterlegt worden sind. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens ist der Tag, nachdem der Generalsekretär des Völkerbundes die letzte dieser Ratifikationsurkunden oder Beitrittserklärungen empfangen hat. Nach diesem Zeitpunkt beginnt die Geltung dieses Abkommens für jeden Teil 90 Tage nach dem Empfang der Ratifikationsurkunde oder der Beitrittserklärung.

Zur Durchführung dieses Artikels stellt der Generalsekretär des Völkerbundes eine vorläufige Schätzung der Beiträge der vertragschließenden Staaten auf, die Nichtmitglieder des Völkerbundes sind.

Gemäß den Bestimmungen des Artikel 18 der Völkerbundsatzung hat der Generalsekretär dieses Abkommen am Tage seines Inkrafttretens einzutragen.

Artikel 19.

Jedes Mitglied des Weltbündnisses kann aus diesem austreten, indem es dem Generalsekretär des Völkerbundes seinen Entschluß ein Jahr zuvor mitteilt.

Ein Jahr nach Empfang dieser Ankündigung durch den Generalsekretär des Völkerbundes erlischt die Geltung dieses Abkommens hinsichtlich des Gebiets des Mitglieds, das auf diese Weise aus dem Verband ausgeschieden ist.

Der Generalsekretär des Völkerbundes benachrichtigt die Verbandsmitglieder von dem Empfang der Mitteilung über den Austritt.

Artikel 20.

Die Hohen vertragschließenden Teile können bei der Unterzeichnung der Ratifizierung oder Beitrittserklärung erklären, daß sie durch Annahme dieses Abkommens keinerlei Verpflichtung hinsichtlich der Gesamtheit oder irgendeines Teiles ihrer Kolonien, Protektorate oder der unter ihrer Oberhoheit oder ihrem Mandat stehenden Gebiete zu übernehmen gewillt sind; in diesem Falle findet dieses Abkommen auf die Gebiete, die Gegenstand einer solchen Erklärung sind, keine Anwendung.

Die Hohen vertragschließenden Teile können späterhin dem Generalsekretär des Völkerbundes mitteilen, daß sie beabsichtigen, die Anwendbarkeit dieses Abkommens auf die Gesamtheit oder einen Teil ihrer Gebiete auszudehnen, die Gegenstand der im vorhergehenden Absatz erwähnten Erklärung

cèdent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 21

La revision de la présente Convention peut être demandée à toute époque par un tiers des Membres de l'Union Internationale des Secours.

Les Statuts annexés à la présente Convention peuvent être modifiés par le Conseil Général. Dans ce cas, le Conseil Général doit réunir les trois quarts de ses Membres et la modification doit être approuvée par les deux tiers des Membres présents.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le douze juillet mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non Membres représentés à la Conférence.

Albanie

Allemagne

Belgique

Bésil¹

Inde

Bulgarie

Colombie

Cuba

Ville libre de Dantzig

M. Libohova

Draudt

Ruppert

Dr. Dünner

Dr. Schellert

A. François

Raoul de Rio Branco

Atul C. Chatterjee

S. N. Laftchieff

A. J. Restrepo

G. de Blanck

Chodźko

Dr. Ferber

Albania

Germany

Belgium

Brazil

India

Bulgaria

Colombia

Cuba

Free City of Danzig

graph and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 21

The revision of the present Convention may be requested at any time by one-third of the Members of the International Relief Union.

The Statute annexed to the present Convention may be modified by the General Council. For that purpose, three-fourths of the Members of the General Council must be present at the meeting, and the modification must be approved by two-thirds of the Members present.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twelfth day of July nineteen hundred and twenty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the Members of the League of Nations, and States not Members, which were represented at the Conference.

¹ Cette signature a été donnée ad referendum au Parlement brésilien.

¹ This signature is given ad referendum of the Brazilian Parliament.

waren. In diesem Falle nach Empfang dieser

Desgleichen können dieses Abkommens in Gebiete, die unter ihrer Herrschaft in den Gebieten ein Jahr nach Empfang

Die Revision des Verbandes verlangt wird

Die diesem Abkommen in diesem Falle müssen Mitglieder der Abkommen

waren. In diesem Falle tritt das Abkommen in den in der Mitteilung genannten Gebieten 90 Tage nach Empfang dieser Mitteilung durch den Generalsekretär des Völkerbundes in Kraft.

Desgleichen können die Hohen vertragschließenden Teile jederzeit erklären, daß sie die Geltung dieses Abkommens in der Gesamtheit oder irgendeinem Teile ihrer Kolonien, Protektorate oder Gebiete, die unter ihrer Oberhoheit oder ihrem Mandate stehen, für erloschen ansehen; in diesem Falle tritt in den Gebieten, die Gegenstand einer solchen Erklärung waren, die Geltung des Abkommens ein Jahr nach Empfang der betreffenden Erklärung durch den Generalsekretär des Völkerbundes.

Artikel 21.

Die Revision dieses Abkommens kann jederzeit von einem Drittel der Mitglieder des Welthilfeverbandes verlangt werden.

Die diesem Abkommen beigefügten Satzungen können durch den Gesamtrat abgeändert werden. In diesem Falle müssen drei Viertel seiner Mitglieder anwesend sein und zwei Drittel der anwesenden Mitglieder der Abänderung zustimmen.

Zu Urkund dessen haben die eingangs genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Genf am 12. Juli 1927, in einem Exemplar, das in den Archiven des Sekretariats des Völkerbundes niedergelegt werden soll; beglaubigte Abschriften werden allen Mitgliedern des Völkerbundes und den Nichtmitgliedstaaten, die auf der Konferenz vertreten waren, übermittelt werden.

Albanien	M. Libohova
Deutschland	Draudt Ruppert Dr. Dünner Dr. Schellert
Belgien	A. François
Brasilien ¹⁾	Raoul de Rio Branco
Indien	Atul C. Chatterjee
Bulgarien	S. N. Lastchieff
Columbien	A. S. Restrepo
Cuba	G. de Bland
Freie Stadt Danzig	Chodzko Dr. Ferber

¹⁾ Diese Unterschrift ist ad referendum des Brasilianischen Parlaments gegeben worden.

Egypte

Sous réserve d'acceptation ultérieure par le Gouvernement égyptien de la décision du Comité exécutif fixant sa cotisation¹.

Equateur

Ahmed el Kadry

Espagne

F. Guarderas
Sous réserve de ratification².**Finlande**

Luis Quer Boule

France

Rudolf Holsti

Grèce

Clauzel

Guatemala

V. Dendramis

Hongrie

José Castaneda M.

En signant la présente Convention, le soussigné, délégué de Hongrie, déclare au nom de son Gouvernement que «les immunités, facilités et franchises les plus favorables» mentionnées à l'article 10 de cette Convention ne comportent ni l'exterritorialité, ni les autres droits d'immunités dont jouissent en Hongrie les Agents diplomatiques dûment accrédités³.

Paul de Hevesy

Italie

Giovanni Ciruolo

Lettonie

Cavazzoni Stefano

Monaco

Charles Duzmans

Nicaragua

R. Ellès

Pérou

F. Medina

Pologne

Victor Gonzalez Olaechea

Portugal

Chodźko

Roumanie

A. M. Bartholomeu Ferreira

Saint-Marin

N. P. Comnène

Tchécoslovaquie

Fr. Paolo Vanni Archirafi

Turquie

Ferdinand Veverka

Uruguay

Mehmed Munir

Venezuela

E. E. Buero

Octavio Baptista

F. J. Duarte

Translation:

¹ Subject to later acceptance by the Egyptian Government of the decisions of the Executive Committee fixing its contribution.

² Subject to ratification.

³ On signing the present Convention, the undersigned, Delegate of Hungary, declares, on behalf of his Government that "the most extensive immunities, facilities and exemptions" mentioned in Article 10 of the present Convention shall not include exterritoriality or the other rights and immunities enjoyed in Hungary by duly accredited diplomatic agents.

Ägypten

Unter Vorbehalt späterer Annahme des vom Vollzugsausschusse festgesetzten Beitrages durch die ägyptische Regierung ⁽¹⁾.

Ahmed el Kadry

Ecuador

F. Guarderas

Spanien

Unter Vorbehalt der Ratifikation ⁽²⁾.

Luis Quer Boule

Finnland

Rudolf Holsti

Frankreich

Clauzel

Griechenland

B. Dendramis

Guatemala

José Castaneda M.

Ungarn

Unter Zeichnung des vorstehenden Abkommens erklärt der unterzeichnete Delegierte Ungarns im Namen seiner Regierung, daß die im Artikel 10 dieses Abkommens erwähnten Immunitäten, Erleichterungen und Freiheiten weder die Extritorialität noch die anderen Rechte und Immunitäten einschließen, die in Ungarn gehörig beglaubigte diplomatische Agenten genießen ⁽³⁾.

Paul de Hevesy

Italien

Giovanni Circolo
Cavazzoni Stefano

Lettland

Charles Duzmans

Monaco

R. Ellès

Nicaragua

F. Medina

Peru

Victor Gonzalez Oaehca

Polen

Chodzko

Portugal

A. M. Bartholomeu Ferreira

Rumänien

N. B. Comnène

San Marino

Fr. Paolo Banni Archirafi

Tschechoslowakei

Ferdinand Beverfa

Türkei

Mehmed Munir

Uruguay

E. E. Buero

Venezuela

Octavio Baptista
F. J. Duarte

⁽¹⁾ bis ⁽³⁾. Folgt im Originaltext die englische Übersetzung der Vorbehalte.

Statuts de l'Union Internationale de Secours.

Article 1

Chaque délégué au Conseil Général peut avoir un suppléant qui assiste aux séances, mais n'a voix consultative et délibérative qu'en l'absence du titulaire.

Des représentants d'associations internationales de secours ou d'autres organisations ou institutions qualifiées peuvent être invités à assister à titre consultatif aux réunions du Conseil Général.

Le Secrétaire général de la Société des Nations peut assister ou être représenté à toutes les réunions du Conseil Général.

Article 2

Le Conseil Général se réunit sur convocation du Comité exécutif, tous les deux ans, au siège de l'Union Internationale de Secours. Dans l'intervalle des deux ans, il peut être réuni en tout lieu fixé par le Comité. Le Comité exécutif est tenu de convoquer le Conseil Général sur demande du quart au moins des Membres de ce dernier.

Pour la première réunion, le Conseil Général sera convoqué par le Conseil de la Société des Nations.

Article 3

La convocation du Conseil Général, envoyée trois mois au moins à l'avance, doit indiquer l'ordre du jour de la réunion.

Le Conseil Général ne délibère valablement que s'il réunit les délégués de la moitié des Membres de l'Union Internationale de Secours, sous réserve de l'article 21 de la Convention; il décide à la majorité des suffrages exprimés dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas prévue aux présents statuts.

Article 4

Le Conseil Général nomme, à une majorité des deux tiers des suffrages exprimés, les Membres du Comité exécutif ainsi que leurs suppléants. Il établit à la même majorité tous règlements d'administration nécessaires à l'exécution des présents statuts.

Le Conseil Général établit à la majorité son Règlement Intérieur, lequel peut prévoir la majorité absolue pour l'élection des Membres du Comité exécutif dans les cas où plusieurs tours de scrutin n'auraient donné aucun résultat.

Le Conseil Général connaît de toutes les affaires de l'Union Internationale de Secours.

Statute of the International Relief Union.

Article 1

Each delegate in the General Council may have a substitute who may attend the meetings of the Council, but who shall act in an advisory and deliberative capacity only in the absence of the delegate.

Representatives of international relief organisations or other qualified organisations or institutions may be invited to be present in a consultative capacity at the meetings of the General Council.

The Secretary-General of the League of Nations may attend or be represented at any meeting of the General Council.

Article 2

The General Council shall be convoked by the Executive Committee at the seat of the International Relief Union every two years. In the interval of the two years, it may meet at any place fixed by the Executive Committee. The Executive Committee shall call a meeting of the General Council on the request of one-fourth of the Members of the General Council.

The first meeting of the General Council shall be summoned by the Council of the League of Nations.

Article 3

The notice summoning a meeting of the General Council must be sent out at least three months in advance and must contain the agenda of the meeting.

A quorum of the General Council will require the presence of the delegates of one-half of the Members of the International Relief Union, subject to the provisions of Article 21 of the Convention; all decisions shall be taken by a majority of the votes cast, except in cases where a larger number of votes is required by the present Statute.

Article 4

The General Council shall elect the Members of the Executive Committee and their substitutes by a majority of two-thirds of the votes cast. It shall establish by the same majority the necessary regulations for the execution of the present Statute.

The General Council shall determine, by majority vote, its own Rules of Procedure which may provide for the election of Members of the Executive Committee by absolute majority of the votes cast in case several ballots may have failed to result in an election.

The General Council shall be competent to deal with all the affairs of the International Relief Union.

(Übersetzung.)

Satzungen des Welthilfsverbandes.**Artikel 1.**

Jeder Delegierte im Gesamtrat kann einen Stellvertreter haben, der den Sitzungen beiwohnt, aber beratende und beschließende Stimme nur in Abwesenheit des ordentlichen Mitglieds besitzt.

Vertreter internationaler Hilfsverbände oder anderer berufener Organisationen oder Einrichtungen können eingeladen werden, den Versammlungen des Gesamtrats mit beratender Stimme beizuwohnen.

Der Generalsekretär des Völkerbundes kann allen Versammlungen des Gesamtrats beiwohnen oder sich in ihnen vertreten lassen.

Artikel 2.

Der Gesamtrat tritt auf Einberufung durch den Vollzugsausschuß alle zwei Jahre am Sitze des Welthilfsverbandes zusammen. Im Verlaufe dieser zwei Jahre kann er an jedem von dem Ausschuß bestimmten Orte zusammentreten. Der Vollzugsausschuß hat den Gesamtrat auf Ersuchen von mindestens einem Viertel der Mitglieder des Gesamtrats einzuberufen.

Die erste Versammlung des Gesamtrats wird durch den Völkerbundsrat einberufen.

Artikel 3.

Bei der Einberufung des Gesamtrats, die mindestens drei Monate im Voraus erfolgen muß, ist die Tagesordnung der Versammlung anzugeben.

Vorbehaltlich Artikel 21 des Abkommens ist der Gesamtrat nur dann verhandlungsfähig, wenn die Vertreter der Hälfte der Mitglieder des Welthilfsverbandes anwesend sind; er beschließt mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen, sofern nicht in dieser Sitzung eine qualifizierte Mehrheit vorgelesen ist.

Artikel 4.

Der Gesamtrat ernennt mit zwei Drittel Mehrheit der abgegebenen Stimmen die Mitglieder des Vollzugsausschusses sowie ihre Stellvertreter. Mit der gleichen Mehrheit setzt er alle zur Ausführung dieser Sitzung erforderlichen Verwaltungsvorschriften fest.

Der Gesamtrat setzt seine Geschäftsordnung mit einfacher Stimmenmehrheit fest. Die Geschäftsordnung kann für die Wahl der Mitglieder des Vollzugsausschusses absolute Mehrheit vorschreiben, falls mehrere Wahlgänge zu keinem Ergebnis geführt haben sollten.

Der Gesamtrat ist für alle Angelegenheiten des Welthilfsverbandes zuständig.

Article 5

Le Comité exécutif comprend sept Membres. Ils sont nommés pour une période de deux ans ainsi que leurs suppléants.

En cas de vacance, pour quelque cause que ce soit, le Comité se complète par l'adjonction d'un des suppléants jusqu'à l'expiration de la période en cours.

Deux représentants des organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge) participent à titre consultatif au Comité.

Le Secrétaire général de la Société des Nations peut assister ou être représenté à toutes les réunions du Comité exécutif.

Le Comité exécutif établit son Règlement Intérieur.

Article 6

Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an au siège de l'Union Internationale de Secours sur la convocation de son président. Le président fixe la date et le lieu des autres réunions.

Article 7

Le Comité exécutif est le mandataire de l'Union Internationale de Secours, et peut être l'administrateur fiduciaire des ressources remises moyennant charges, conditions ou affectations spéciales. Le Comité exécutif a les pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes conformes à l'objet de l'Union Internationale de Secours et pour le compte de celle-ci.

Le Comité exécutif représente l'Union Internationale de Secours vis-à-vis de la Société des Nations, des Gouvernements, des organisations visées à l'article 5 de la Convention et de toutes personnes physiques et morales. Il a pouvoir pour intenter une action en justice ou y défendre au nom ou pour le compte de l'Union Internationale de Secours. Il peut transiger.

Le Comité exécutif recueille les fonds, les emploie, les investit, les gère comme trustee ou administrateur fiduciaire et traite au nom de l'Union Internationale de Secours toutes opérations de banques et d'assurances.

Le Comité exécutif passe et autorise des marchés de toute nature; il règle les approvisionnements.

Le Comité exécutif arrête des règlements pour le placement des fonds de l'Union Internationale de Secours.

Article 5

The Executive Committee shall consist of seven Members who, with their substitutes shall be elected for a period of two years.

In cases of vacancy for any cause whatever the Executive Committee shall fill such vacancy by designating one of the substitutes to hold office until the expiration of the unfinished term.

Two representatives of the international organisations of the Red Cross (the International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies) may participate in the work of the Committee in a consultative capacity.

The Secretary-General of the League of Nations may attend or be represented at any meeting of the Executive Committee.

The Executive Committee shall determine its own Rules of Procedure.

Article 6

The Executive Committee shall meet at least once each year at the seat of the International Relief Union, on the convocation of its President. The President shall fix the date and the place of other meetings.

Article 7

The Executive Committee shall be the agent of the International Relief Union, and it may be the trustee of funds subject to special conditions or restrictions. The Executive Committee shall have the most extensive powers for the execution of all instruments which are in conformity with the objects of the International Relief Union and in its behalf.

The Executive Committee shall represent the International Relief Union in dealing with the organisations mentioned in Article 5 of the Convention and with all persons and corporate bodies. It shall have power to institute or to defend any action at law in the name of or on behalf of the International Relief Union. It shall have power to effect compromises.

The Executive Committee shall collect the funds, employ them, invest them, and administer them as trustee or fiduciary administrator, and, in the name of the International Relief Union, shall handle all banking and insurance operations.

The Executive Committee shall make and authorise contracts of all kinds and shall control all supplies.

The Executive Committee shall fix the regulations for the investment of the funds of the International Relief Union.

Artikel 5.

Der Vollzugsausschuß besteht aus 7 Mitgliedern, die ebenso wie ihre Vertreter für einen Zeitraum von zwei Jahren ernannt werden.

Wird aus irgendeinem Grunde eine Stelle frei, so ergänzt sich der Ausschuß bis zum Schlusse der laufenden Amtszeit durch Hinzuziehung eines der Stellvertreter.

Zwei Vertreter der internationalen Organisation des Roten Kreuzes (Internationales Komitee vom Roten Kreuz und Liga der Rotkreuzgesellschaften) haben im Ausschuß Sitz und beratende Stimme.

Der Generalsekretär des Völkerbundes hat das Recht, allen Versammlungen des Vollzugsausschusses beizuwohnen oder sich darin vertreten zu lassen.

Der Vollzugsausschuß setzt seine Geschäftsordnung fest.

Artikel 6.

Der Vollzugsausschuß tritt mindestens einmal im Jahre auf Einberufung seines Vorsitzenden am Sitze des Welthilfsverbandes zusammen. Der Vorsitzende bestimmt Zeitpunkt und Ort der anderen Zusammenkünfte.

Artikel 7.

Der Vollzugsausschuß ist der Bevollmächtigte des Welthilfsverbandes und kann die unter Auflagen, Bedingungen oder besonderen Bestimmungen übergebenen Gelder zu treuen Händen verwalten. Der Vollzugsausschuß hat die weitestgehenden Vollmachten zur Vornahme aller Handlungen für Rechnung des Welthilfsverbandes, die dessen Zweck entsprechen.

Der Vollzugsausschuß vertritt den Welthilfsverband gegenüber dem Völkerbunde, den Regierungen, den in Artikel 5 des Abkommens genannten Organisationen sowie gegenüber allen natürlichen und juristischen Personen. Er ist befugt, im Namen und für Rechnung des Welthilfsverbandes vor Gericht zu klagen und verklagt zu werden. Er kann Vergleiche abschließen.

Der Vollzugsausschuß sammelt die Gelder, verwendet sie, legt sie an, verwaltet sie als Trustee oder Treuhänder und schließt im Namen des Welthilfsverbandes alle Bank- und Versicherungsgeschäfte ab.

Der Vollzugsausschuß tätigt und genehmigt Handelsgeschäfte aller Art; er regelt die Verproviantierungsangelegenheiten.

Der Vollzugsausschuß bestimmt über die Anlage der Gelder des Welthilfsverbandes.

En cas de calamité, le Comité exécutif a le pouvoir d'engager l'action de l'Union Internationale de Secours et d'organiser les secours, ainsi que les appels de fonds.

In case of disaster, the Executive Committee shall have power to act on behalf of the International Relief Union, to organise relief and to make appeals for funds.

Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 9, le Comité exécutif peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à l'un ou plusieurs de ses Membres.

Article 8
Subject to the provisions of Article 9, the Executive Committee may delegate all or any of its powers to one or more of its Members.

Article 9

Tous les actes accomplis par le Comité exécutif, comme trustee ou administrateur fiduciaire d'une libéralité grevée de charges, conditions ou affectations spéciales, doivent porter au moins deux signatures.

Article 9
Any instrument executed by the Executive Committee, acting as trustee or fiduciary administrator of any donation or bequest, made subject to special condition or restriction, must bear the signatures of at least two Members.

Il en est de même pour les actes de disposition.

The signatures of two Members shall be required also for any alienation of property.

Article 10

Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Comité exécutif dresse annuellement un rapport de son activité et de ses opérations, adressé aux Membres de l'Union Internationale de Secours. Ce rapport est en outre communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations pour être porté à la connaissance du Conseil et de l'Assemblée de la Société des Nations. Il est également porté à la connaissance du public.

Article 10
Without prejudice the provisions of Article 18, the Executive Committee shall submit an annual report of its activities and operations to the Members of the International Relief Union. This report shall also be communicated to the Secretary-General of the League of Nations in order that it may be brought to the knowledge of the Council and Assembly of the League of Nations. The report shall also be brought to the knowledge of the public.

Article 11

Le Comité exécutif est assisté d'experts qui peuvent être consultés soit individuellement, soit collectivement.

Article 11
The Executive Committee shall be assisted by experts who may be consulted either individually or collectively.

Les experts sont nommés par le Comité exécutif, à raison d'un ou plusieurs experts par pays ou par zone géographique comprenant plusieurs pays et déterminée par le Comité exécutif d'accord avec les Membres intéressés.

These experts shall be named by the Executive Committee, one or more experts being chosen for each country or each geographical zone comprising several countries, as may be determined by the Executive Committee in agreement with the interested countries.

Les experts sont nommés pour trois ans; ils doivent résider dans leur zone. Le Comité exécutif peut, dans le cas où les circonstances l'exigeraient, nommer, outre les experts ci-dessus mentionnés, des experts suppléants non astreints à la résidence.

The experts shall be named for a period of three years; they must reside in the zone for which they are named; the Executive Committee may in any case where it may be found to be necessary, in addition to the experts above mentioned, name deputy-experts who shall not be subject to the condition of residence.

La désignation des experts et des experts suppléants doit recevoir l'agrément pour chacun d'eux, du ou des Membres intéressés.

The appointment of each expert or deputy-expert must be made in agreement with the Member or Members interested.

Article 12

Le Comité exécutif convoque les experts dont la collaboration paraît nécessaire ou prend leur avis par correspondance chaque fois que les circonstances l'exigent.

Article 12
The Executive Committee shall convoke the experts whose collaboration is deemed to be necessary, or shall seek their opinions by correspondence whenever the circumstances so require.

Bei Katastrophen ist der Vollzugsausschuß befugt, den Welthilfsverband in Tätigkeit zu setzen und die Hilfeleistungen sowie die Aufrufe zu Geldspenden zu organisieren.

Artikel 8.

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 9 kann der Vollzugsausschuß seine Befugnisse ganz oder zum Teil einem oder mehreren seiner Mitglieder übertragen.

Artikel 9.

Alle Geschäfte, die der Vollzugsausschuß als Trustee oder Treuhänder einer mit Auflagen, Bedingungen oder besonderen Bestimmungen beschwerten Zuwendung vornimmt, müssen mindestens mit zwei Unterschriften versehen sein.

Das gleiche gilt für Verfügungsgeschäfte.

Artikel 10.

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 18 erstattet der Vollzugsausschuß einen an die Mitglieder des Welthilfsverbandes gerichteten Jahresbericht über seine Tätigkeit und seine Geschäfte. Dieser Bericht wird außerdem dem Generalsekretär des Völkerbundes übermittelt, der ihn dem Rat und der Versammlung des Völkerbundes zur Kenntnis bringt. Desgleichen wird er zur Kenntnis der Öffentlichkeit gebracht.

Artikel 11.

Dem Vollzugsausschuß stehen Sachverständige zur Seite, die einzeln oder zusammen um Rat gefragt werden können.

Die Sachverständigen werden durch den Vollzugsausschuß ernannt und zwar jeweils einer oder mehrere für jedes Land oder für jede mehrere Länder umfassende geographische Zone, deren Bereich vom Vollzugsausschuß im Einvernehmen mit den beteiligten Mitgliedern festgesetzt wird.

Die Sachverständigen werden auf drei Jahre ernannt; sie müssen ihren Wohnsitz in ihrer Zone haben. Falls die Umstände es erfordern, kann der Vollzugsausschuß außer den oben erwähnten Sachverständigen stellvertretende Sachverständige ernennen, die nicht an den Wohnsitz in der Zone gebunden sind.

Die Ernennung der Sachverständigen und ihrer Stellvertreter bedarf jeweils der Genehmigung des oder der beteiligten Mitglieder.

Artikel 12.

So oft die Umstände es erheischen, beruft der Vollzugsausschuß die Sachverständigen, deren Mitarbeit notwendig erscheint, oder holt schriftlich ihre Ansichten ein.

Article 13

Les frais et indemnités de déplacement et de séjour des délégués au Conseil Général sont supportés par les autorités qui les désignent.

Les frais et indemnités de déplacement et de séjour des Membres du Comité exécutif et des experts sont supportés par le budget de l'Union Internationale de Secours. Les fonctions de Membres du Comité exécutif et d'experts ne comportent aucun traitement.

Article 14

Les organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge) seront conviées à assurer, à leurs frais et dans la limite qu'elles estimeront compatible avec leurs ressources, le service central et permanent de l'Union Internationale de Secours. Ce service est placé sous la direction du Comité exécutif.

Article 15

L'œuvre de secours est exécutée dans chaque zone, pour le compte de l'Union Internationale de Secours, par les organisations visées à l'article 5 de la Convention et comprises dans cette zone.

Si une même zone comprend plusieurs Etats ou si, dans une zone, plusieurs des organisations ci-dessus visées participent à l'action de secours, le Comité exécutif prend toutes mesures utiles pour assurer la coordination des efforts et la distribution des secours. Il peut, notamment, constituer à cette fin, avec l'assentiment de ces organisations, des comités régionaux, en tenant compte, pour le recrutement de leurs Membres, des capacités techniques, de l'expérience acquise et des convenances administratives.

En cas de calamité, le Comité exécutif est, en principe, avisé par les soins du ou des experts appartenant à la zone intéressée.

Article 16

L'Union Internationale de Secours constitue, indépendamment du fonds initial et de tous autres fonds qu'elle estimerait nécessaire de constituer :

- 1° Un fonds de gestion formé :
 - a) Par le revenu du fonds initial et de la réserve prévue ci-après ;
 - b) Par une retenue, qui ne doit pas excéder un pour cent, sur toutes les sommes mises à la disposition de l'Union Internationale de Secours.

Article 13

The travelling and subsistence expenses and allowances of the delegates to the General Council shall be borne by the authorities by which they are appointed.

The travelling and subsistence expenses and allowances of the Members of the Executive Committee and of the experts shall be borne by the budget of the International Relief Union. Members of the Executive Committee and experts shall receive no salary.

Article 14

The international organisations of the Red Cross (International Committee of the Red Cross and the League of Red Cross Societies) shall be invited to provide at their expense and to the extent which they consider to be compatible with their resources, the permanent and central services of the International Relief Union. These services shall be under the direction of the Executive Committee.

Article 15

Relief work in each zone shall be effected on behalf of the International Relief Union by the organisations mentioned in Article 5 of the Convention and existing in that zone.

If any one zone comprises several States or if in one zone several such organisations participate in the work of relief, the Executive Committee shall take such steps as may be necessary to coordinate efforts made and the distribution of relief. In particular, it may set up for this purpose, with the consent of such organisations, regional committees, account being taken in the recruiting of their Members of technical capacity, experience and administrative convenience.

In the event of a disaster, the Executive Committee should as a general rule be informed by the expert or experts of the zone affected.

Article 16

The International Relief Union shall establish, apart from the initial fund and other funds which it may deem necessary to constitute :

- (1) A working capital fund, maintained :
 - (a) By the income from the initial fund and the reserve hereinafter provided for ;
 - (b) By retaining a portion not exceeding one per cent of all sums placed at the disposal of the International Relief Union.

Artikel 13.

Die Reisekosten und Aufenthaltsentschädigungen der Vertreter beim Gesamtrat gehen zu Lasten der Behörden, von denen sie ernannt werden.

Die Reisekosten und Aufenthaltsentschädigungen der Mitglieder des Vollzugsausschusses sowie der Sachverständigen gehen zu Lasten des Haushalts des Welthilfsverbandes. Mit der Tätigkeit als Mitglieder des Vollzugsausschusses und als Sachverständiger ist keinerlei Gehalt verbunden.

Artikel 14.

Die internationalen Organisationen des Roten Kreuzes (Internationales Komitee vom Roten Kreuz und Liga der Rotkreuzgesellschaften) werden ersucht, auf ihre Kosten und in den ihrer Ansicht nach ihren Mitteln entsprechenden Grenzen den ständigen Geschäftsbetrieb der Zentrale des Welthilfsverbandes wahrzunehmen. Dieser Geschäftsbetrieb steht unter Leitung des Vollzugsausschusses.

Artikel 15.

Das Hilfswerk wird in jeder Zone für Rechnung des Welthilfsverbandes durch die in Artikel 5 des Abkommens genannten Organisationen, die in dieser Zone vorhanden sind, durchgeführt.

Umfaßt ein und dieselbe Zone mehrere Staaten, oder beteiligten sich in einer Zone mehrere der oben genannten Organisationen an dem Hilfswerk, so trifft der Vollzugsausschuß alle erforderlichen Maßnahmen, um die Zusammenfassung der Bemühungen sowie die Verteilung der Unterstützungen zweckentsprechend zu regeln. Insbesondere kann er zu diesem Zwecke mit Zustimmung dieser Organisationen örtliche Ausschüsse errichten, wobei er für die Bestellung ihrer Mitglieder die technischen Fähigkeiten, die erworbene Erfahrung und die Verwaltungsbedürfnisse zu berücksichtigen hat.

Im Falle einer Katastrophe wird der Vollzugsausschuß grundsätzlich davon durch den oder die Sachverständigen, die der beteiligten Zone angehören, benachrichtigt.

Artikel 16.

Abgesehen von dem Stammkapital und allen anderen Fonds, deren Errichtung der Welthilfsverband für erforderlich halten sollte, bildet der Welthilfsverband:

1. ein Betriebskapital aus:

a) den Zinsen des Stammkapitals sowie der nachstehend vorgesehenen Rücklage;

b) einen Abzug von allen dem Welthilfsverband zur Verfügung gestellten Beträgen, der jedoch nicht eins vom Hundert übersteigen darf.

Ce fonds de gestion couvre les frais des services ordinaires et permanents de l'Union Internationale de Secours, quand, par exception, ils ne sont pas assurés par les organisations internationales de la Croix-Rouge (Comité International de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de Croix-Rouge).

2° Une réserve formée :

- a) Par le reliquat de toutes les ressources incomplètement utilisées pour leur destination spéciale ;
- b) Par un prélèvement sur le montant de toutes les sommes mises à la disposition de l'Union Internationale de Secours sans destination spéciale, lequel, joint, le cas échéant, à la retenue prévue pour le fonds de gestion, ne doit pas excéder un total de cinq pour cent.

Cette réserve sert, en premier lieu, à reconstituer le fonds initial prévu par l'article 9 de la Convention et, pour le surplus, à fournir ou compléter les secours dans les calamités pour lesquels aucune libéralité spéciale n'existe.

Article 17

Les fonds de l'Union Internationale de Secours, à l'exception des sommes nécessaires pour les dépenses courantes, sont déposés, soit dans les mêmes établissements de crédit que les fonds de la Société des Nations, soit dans tels autres établissements agréés par le Conseil Général.

Article 18

Il est dressé chaque année, par le Comité exécutif, un bilan de l'Union Internationale de Secours.

Ce bilan indique la situation active et passive de l'Union Internationale de Secours, ainsi que les comptes qui groupent les opérations relatives à chaque calamité.

Article 19

La Société des Nations est appelée à assurer, dans des conditions à déterminer par elle, le contrôle des comptes de l'Union Internationale de Secours, étant entendu que la Société n'assume aucune responsabilité de ce chef.

This working capital fund shall cover the costs of the ordinary and permanent services of the International Relief Union, in the exceptional case when such costs are not paid by the international organisations of the Red Cross (International Red Cross Committee and League of Red Cross Societies).

(2) A reserve, maintained :

- (a) By the surplus from any funds not wholly expended for their special purposes ;
- (b) By a deduction from all sums placed at the disposal of the International Relief Union without being dedicated to any special object. This deduction, together, if necessary, with the sum deducted for the working capital fund, shall not exceed a total of five per cent.

This reserve will be used primarily to reconstitute the initial fund provided for in Article 9 of the Convention, and secondarily to supply or supplement the relief given in case of disasters for which no special donations are available.

Article 17

The funds of the International Relief Union, with the exception of such sums as may be required for current expenses, shall be deposited either in the same banks as the funds of the League of Nations or in other banks approved by the General Council.

Article 18

The Executive Committee shall draw up an annual balance sheet of the International Relief Union.

The balance sheet shall show the assets and liabilities of the International Relief Union, as well as accounts of all financial operations connected with each disaster.

Article 19

The League of Nations is asked to provide, under such conditions as it may determine, for the auditing of the accounts of the International Relief Union, it being understood that the League of Nations assumes no responsibility thereby.

Dieses Betriebskapital dient zur Deckung der ordentlichen und ständigen Betriebskosten des Welthilfsverbandes, falls diese ausnahmsweise nicht von den internationalen Organisationen des Roten Kreuzes (Internationales Komitee vom Roten Kreuz und Liga der Rotkreuzgesellschaften) getragen werden.

2. eine Rücklage aus:

- a) dem Überschusse sämtlicher für ihre besonderen Zwecke nicht aufgebrauchten Geldmittel;
- b) einer Vorauserhebung auf alle dem Welthilfsverband ohne besondere Zweckbestimmung zur Verfügung gestellten Beträge; diese Vorauserhebung darf jedoch zusammen mit dem für das Betriebskapital vorgesehenen Abzug nicht einen Gesamtbetrag von fünf vom Hundert übersteigen.

Diese Rücklage ist vornehmlich dazu bestimmt, das in Artikel 9 des Abkommens vorgesehene Stammkapital aufzufüllen und im übrigen bei Katastrophen, für die keinerlei besondere Zuwendungen vorhanden sind, die Hilfsmittel zu beschaffen oder zu ergänzen.

Artikel 17.

Die Gelder des Welthilfsverbandes werden mit Ausnahme der für die laufenden Ausgaben erforderlichen Beträge entweder bei denselben Kreditanstalten wie die Gelder des Völkerbundes oder bei anderen Kreditanstalten mit Zustimmung des Gesamtrats hinterlegt.

Artikel 18.

Der Vollzugsausschuß stellt alljährlich eine Bilanz des Welthilfsverbandes auf.

Diese Bilanz verzeichnet die Forderungen und Verbindlichkeiten des Welthilfsverbandes sowie die Abrechnungen über die bei jeder Katastrophe unternommenen Geschäfte.

Artikel 19.

Der Völkerbund ist berufen, unter den von ihm zu bestimmenden Bedingungen die Rechnungsführung des Welthilfsverbandes zu überwachen, ohne daß jedoch hieraus dem Völkerbund irgendeine Verantwortung erwachsen soll.